

Bel piacere ch' è la caccia

[1. Trio]

Diana, Amore, Venere

Bel piacere ch' è la caccia
gran contenti al cor mi da.
A te giunge il dio bendato
in sì giorno fortunato
e contenti darti sa.

What fine pleasure it is to hunt,
what pleasure it gives my heart.
The blindfolded god comes to you
on so fine a day and can
offer you happiness.

Qui si gode bella pace
ti Cupido l'alta face
del mio foco l'alta face
sempre mai trionferà.

Here one enjoys beautiful peace,
may my fire triumph for you
forever more upon the
up raised face of Cupid.

[2. Recitativo]

Diana

Ma qual dolce concerto ascolto mai
che i sensi e 'l cor m'alletta
e m'invita a lasciar le selve amate?
Qual impulso tenace
scuote e turba nel mio sen la cara Pace?
Non son quel Dio che di stragi al desio
ardo ed avvampo di belve uccise
a insanguinare il campo?

But what sweet harmony do I hear
that entices my feelings and heart
and invites me to leave the beloved woods?
What tenacious force shakes and
disturbs the dear Peace within my breast?
I am not the God of carnage, burning and
inflamed with the desire to kill wild beasts,
to bloody the field?

[3. Aria]

Diana

È ver che mi piace
la pace e m'alletta
ma sola soletta
chi mai può goder.

'Tis true I like
peace and it tempts me,
but all alone,
who could enjoy it.

Io sento una face
che m'arde nel core
tra gioia e dolore
mi turba il piacer.

I feel a flame
burning in my heart,
twixt joy and pain
it disturbs my happiness.

[4. Recitativo]

Venere

Felice te Diana
se abbandoni le selve
un cor gentil non dee seguir più belve.

Happy art thou, Diana,
if you leave the woods
a gentle heart ought no longer hunt wild beasts.

[5. Aria]*Venere*

Pensa che bella sei
ne più conviene a te
l'esser spietata.

Amante esser tu dei
e render per mercé
l'essere amata.

You are thought to be beautiful,
nor does it suit you
to be the one spurned.

Be thou a merciful lover
and in return
you are the one loved.

[6. Recitativo]*Diana*

In van mi tenti oh bella Dea di Gnido,
che l'ardito mio core
arrestarlo non può forza d'Amore.

Though I try in vain, oh fair goddess of Gnido,
the force of Love cannot stop
the burning in my heart.

[7. Aria]*Amore*

Io di stragi sono amante
e alle Belve con quest'armi
tronco il volo per fuggir.

La faretra ho fulminante
né sarà chi la disarmi
ch'ogni petto so ferir.

I am the lover of slaughter,
and with these arms I cut off
the flight of wild beasts.

No one shall disarm me
of my fiery quiver,
for I can wound any breast.

[8. Recitativo]*Amore*

Stolta Diana, e qual'ardir tu vantì?
Non sai che Amor te vuol piagare il core
non v'è chi tenti oppor forza al valore?
Deh lascia pur lascia le Fiere ed ama.
Cangia in amor del tuo ferir la brama.
Stai pensosa, non parli? E non rispondi?
Tu vibri i strali e tra li miei non curi?
Tu vibri il dardo e 'l dardo mio non vedi?
Son di te più possente e non lo credi.

Foolish Diana, how dare you boast?
Don't you know that Love wants to wound your heart
nor can the valor of anyone resist this force?
Alas, leave the wild animals alone and love.
Let your love of hunting turn into desire.
You are pensive, you do not speak, nor do you answer?
You fire your arrows and amid mine pay no heed?
You shoot your dart and see not mine?
I am more powerful than you yet you do not believe it.

[9. Aria]*Amore*

È sì caro e sì gradito
dell'amar l'acceso invito
che non v'è maggior piacer.

Poiché amando prova l'Alma
lieta pace e dolce calma
purché fido abbia il pensier.

How dear and welcome
the call to love is,
for there is no greater pleasure.

Because in love the soul feels
happy peace and sweet tranquillity
as long as thoughts are true.

[10. Recitativo]*Diana*

Amor, nulla pavento e nulla temo
qual sia dei strali tuoi ...

Love, neither fright nor fear have I
of your arrows ...

Amore

... e ancor non taci?
Deh, cedi, cedi pure o dea dei dei Boschi.

... and still you are not silent?
Ahh, give up then, oh woodland goddess.

Venere

Or vedrai fra poco il tuo dispetto
di beltà lusinghiera
esser fatta d'Amor già prigioniera.

Soon now I shall see your disdain
of seductive beauty
taken prisoner by Love.

Amore

Ecco del arco mio con dardo solo
già piagato il tuo core infiamme acceso.
Or impara ad amare
se con sdegnoso Ciglio
cozzar volesti con la Madre e 'l Figlio.

Here by my bow your heart is set ablaze,
already wounded by a single dart.
Learn now to love,
if with disdainful glances, for thou didst
clash with the mother and the son.

[11. Aria]*Venere*

Or che piagata sei
penar pianger tu dei
che Amore vuol così.
È giusto e benché peni
che troppo omai sereni
avesti notte e dì.

Now wounded you shall give way
to tears, to suffering,
for Love would have it so.

Although henceforth you suffer,
it is just, for you had too many
peaceful nights and days.

[12. Recitativo]*Diana*

Qual colpo sì feroce m'infiamma il seno,
ed il mio cor divide?
Ahimè soccorre oh dio...
Foco... Fiamme... sospir, dove son io?
Non v'è alle pene mie qualche ristoro?
Piango, peno, sospiro e buggio e moro.

What fierce blow threatens my breast
and splits my heart?
Alas, help, oh god...
Fire... Flames... choking, where am I?
Is there no comfort for my pain?
I weep, suffer, sigh and faint and die.

[13. Aria]*Diana*

Sì che ceder mi conviene
e soffrir affanni e pene
dalla man che mi piagò.
Se d'Amor son tormentata
Deh ti rendi al fin placata

Yes, I am content to yield
and to suffer pain and sorrow
from the hand that wounded me.
If I am tormented by Love,
alas, grant me satisfaction at last,

Dea d'Amor ch'io piangerò.

Goddess of Love, I cry.

[14. Recitativo]

Venere

Or conceder tu dei con tuo rossore,
che vince sempre ove combatte Amore.

Now with your blushing you concede
that Love is victorious wherever he fights

Diana

Vi cedo è ver mentre già vinta io sono,
e del mio ardir vi chiedo umil perdono;
ed or ch'il braccio mio fatto è codardo
detesto l'arco ed abbandono il dardo.
Più possente dolore non ebbi al core
di quel che fa provarmi il Dio d'Amore.
Addio selve, addio
boschi, addio campagne.
Più non amo del rio
il lieto mormorio;
più non mi piace il canto
del romito usignuolo
e più non seguò il volo
di belve alate e delle mute fiere.
Ma il cor lusinga e fere
d'un volto vago l'amoroso sguardo
or ch'al dardo d'Amore avvempe ed ardo.

I concede, 'tis true for I am beaten,
and with zeal I humbly beg your pardon;
and now that my arm has been made cowardly
I detest the bow and give up the darts.
No greater sorrow could a heart endure
than that by which the God of Love tested me.
Farewell forests, farewell
woodlands, farewell country fields.
I no longer love the happy
murmur of the river;
I delight no more in
the solitary nightingale,
and no more do I follow the flight
of winged creatures and dumb beasts.
But my heart is seduced and wounded
by an amorous glance from a handsome face
now that Love's dart burns and inflames me.

[15. Aria]

Diana

Quel zeffiretto
che vezzosetto
va sussurrando
sai che mi dice
sarai felice
deh non temer.

That pretty little
breeze that goes about
whispering
tells me, you know,
that you will be happy,
ahh, fear not.

E l'usignuolo
che col suo volo
sen va cantando
dice al mio core
del Ciel d'Amore
godrai il seren.

And the nightingale
who with its flight
goes about singing
tells my heart
you will enjoy the heavenly
peace of Love.

[16. Recitativo]

Venere

Or sì che puoi goder Diana cara
ch'io preparo te degno Imeneo.

Now, dear Diana, you may enjoy
how I make you worthy of Hymen.

Amore

Io sarò tuo trofeo.

I shall be your trophy.

Diana

E qual sarà di questo cor l'oggetto?

And what will be the object of my heart?

Amore

Sarà del tuo bel sen grato ricetto
d'un gentil cacciatore il fido petto.
Egli appunto qual fu premendo visse
e le foreste e i boschi e appunto questi
al repente fulgor di tua bellezza
lasci di seguir Belve
ogni fierezza e al bel Nume d'Amore
per te dié l'Alma e in dono il Core.

The faithful chest of a gentle hunter
shall gratefully receive your beautiful bosom.
At the sudden splendor of your beauty
he, who had just lived in forests
and woodlands shall set aside all pride
and cease chasing wild beasts,
and gave to the beautiful God of Love
his heart and soul as a gift for you.

[17. Aria]*Amore*

Al dardo mio possente
resister non si può.

One cannot resist
my powerful arrow.

A Giove infranse il telo
a Marte il ferro e l'asta
di tutti i Dei del Cielo
Amore trionfò.

Over Jove he shattered the curtain,
over the sword and spear of Mars,
of all the Gods in heaven
Love has triumphed.

[18. Recitativo]*Venere*

Or meco vieni et al gioir t'affretta.

Come now with me and hurry to your delight.

Amore

Vieni vieni a colui
che d'abbracciarti aspetta..

Come, come to him
who waits to embrace you.

Diana

Vengo contenta e lieta.
Or che per voi giunger potrò alla meta
del mio caro desire
e già mi dice 'l cor
vanne vanne a gioire.

I come happy and pleased.
For now, thanks to you, I will be able
to reach here the goal of my dear desire,
and my heart already tells me
to go in delight.

[19. Aria]*Amore*

Vieni a quel seno
che per tuo Amore
penando sta.

Come to that breast
which is languishing
for your love.

Godete appieno
nel bel candore
di fedeltà.

Enjoy fully
the beautiful
purity of faithfulness.

[20. Aria]*Venere*

Vieni vezzosa Dea
a chi per te piangea
stretto in catena.

Vedrai nel suo bel petto
aver caro ricetto
il vago tuo semblante
che già lo rese amante
sua dolce spene.

Come, beautiful Goddess,
to him who wept for you,
tightly bound in chains.

On his fine chest you will see
he has your beautiful countenance
as his dear remedy,
his sweet hope that already
makes him your lover.

[21. Aria]*Diana*

Sì sì lo veggio e 'l miro
e già per lui sospiro
lo spero infiamme anch'io.

Al guardo che sfavilla
d'Amore ogni scintilla
ha l'Idol mio.

Yes, yes I see and behold him,
and already sigh for him,
inflamed, I hope for him too.

At his radiant glance
my beloved displays
every spark of Love.

[22. Recitativo]*Amore*

Or non si tardi più che giunta lei
a vagheggiar di lui l'amante ciglio.
A festeggiar con liete voci e canti
di vostr'Anime amanti
questo giorno felice
in cui goder vi lice.
Ecco là come splende
d'un eccelso Imeneo la chiara face
che fausta a voi predice
di più lustri goder la bella Pace.

She came now without delay
to gaze upon him with loving eyes.
To celebrate with the joyful voices
and songs of you dearly beloved
this happy day
given over to pleasure.
How beautiful there shines here,
like the clear torch of lofty Hymen,
who auspiciously predicts for you the enjoyment
of many decades of beautiful Peace.

[23. Aria incompleta]*Amore*

? se fedel
vi stringe Amor.

Gl'Astri a voi saranno amici
che di Prole vi da spene
di Partenope il bel cor.

? if faithful
Love embraces you.

The Stars, auspicious, shall be your friends,
Partenope fervently hopes
for your Offspring.

[24. Recitativo]

Venere

Vi sian propizi
gli Astri e l'alta mole
piova influssi benigni a dar vi Prole.

There are propitious signs,
the Stars and the firmament on high
rain down benign influences to give you Offspring.

[25. Trio]

Diana, Amore, Venere

Io che Dea son degli'Amori
Io che Amanti accendo i cori
Io per voi oh dolci Numi
avrò lieto in seno il cor.
vivrò sempre nel tuo cor.

I am the goddess of love
I inflame the hearts of lovers
For you, oh sweet gods, I shall have
a happy heart within my breast.
I shall live always in your heart.

Si gioisci, godi e spera,
Vivir lieta l'alma spera.
Che trionfa sempre Amor.

We rejoice, enjoy and hope,
to live happily is the soul's desire.
May Love triumph always.

Finis L.D.B.M.V